

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 37 (2010)
Heft: 147

Artikel: Le nom des plantes en patois vaudois
Autor: Moret, Jean-Louis
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-245693>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 16.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



LE NOM DES PLANTES EN PATOIS VAUDOIS

Jean-Louis Moret, Musée botanique cantonal, Lausanne (VD)

Le premier dictionnaire complet et synthétique des noms de plantes en patois vaudois !

Descriptif

Après une introduction de 15 pages présentant les 20 travaux consultés (publiés ou non), des remarques sur les nomenclatures latine, française et patoise, ainsi que des précisions linguistiques, l'ouvrage de 248 pages au total regroupe trois index.

1. Le premier, comptant 635 entrées classées par ordre alphabétique des noms scientifiques en latin (genres, puis espèces), accompagne chacun de ceux-ci de leur traduction en français et en patois. Les noms patois ont été regroupés par séries étymologiques –chacune précédée par le signe • et commençant à la ligne– classées alphabétiquement. Leur lieu d'utilisation a été ajouté lorsque l'information était disponible. Dans la mesure du possible, chaque nom patois a été assorti de son étymologie ou d'une explication de son origine. Lorsque cela était nécessaire, des dessins au trait noir, ainsi que des remarques d'ordre botanique ont été ajoutés.
2. Le deuxième index est classé par ordre alphabétique des noms patois retenus dans le premier index. Les nom comparables ont été regroupés dans la même rubrique. Lorsque deux mots très semblables ne désignent pas exactement les mêmes plantes, ils ont été distingués. Par exemple, *bruaira* (*Calluna vulgaris* (L.) Hull et *Erica* L.) est séparée de *bruaire*, qui ne désigne qu'*Erica* L.
3. Le troisième index offre une entrée par noms français. Il renvoie au nom latin de la première partie, permettant ainsi de faire le passage français - patois.

Les auteurs

Albin Jaques est né à Payerne et vit dans la Broye, à Lucens, jusqu'à 24 ans; il habite aujourd'hui à Morges. Par passion pour les langues anciennes et modernes, il étudie la linguistique, le grec ancien et le français moderne à la faculté des Lettres de l'Université de Lausanne. Maintenant assistant diplômé en linguistique historique, il écrit une thèse sur les noms de parties du corps de l'indo-européen au grec.

Jean-Louis Moret, né à Cully, réside maintenant à Epalinges. Intéressé par la botanique dès son plus jeune âge, il entreprend des études de sciences naturelles

à l'Université de Lausanne. Conservateur des herbiers au Musée botanique cantonal situé dans la même ville, il est l'auteur de plusieurs publications scientifiques, portant soit sur la flore et l'écologie des lieux humides, soit sur le nom des plantes.

Editeur, Société vaudoise des Sciences naturelles, série «Mémoires»

Format: 17 x 24 cm. Prix: Fr. 25 CHF, port et emballage non compris

Vente : Musée botanique cantonal, J.-L. Moret, Av. de Cour 14 bis, 1007 Lausanne

Société vaudoise des Sciences naturelles, Palais de Rumine, Place de la Rionne 6, 1005 Lausanne

ECHANTILLON DE L'INDEX LATIN - FRANÇAIS - PATOIS

***Cuscuta europaea* L. [CONVOLVULACÉES] – cuscute d'Europe, goutte**

- finkania [(Alpes) R.BI.], finkeina [D./R., C.J.D., NBP], funkarsia [(Alpes) R.BI.] ♦ {v. *supra*}
- ratsche [R.BI.], râtze [(Orbe) D./R., NBP], rautze (f.) [(Vallorbe) V.-A.] ♦ rache {v. *supra*}

***Cyclamen* L. [PRIMULACÉES] – cyclamen**

- pain au pur (m.) [M.B.], pan âo pouâi [D.-G.], pan au pur [NBP] ♦ pain au porc

***Cyclamen europaeum* L. = *Cyclamen purpurascens* Mill.**

***Cyclamen purpurascens* Mill. (*C. europaeum* L.) [PRIMULACÉES] – cyclamen pourpre, cyclame d'Europe, cyclamen d'Europe**

- pan aô pouî [R.M.], pan au puai [(Aigle) R.BI.], pan au pur (m.) [(Aigle) B./F.], pan de pur [P.R.V.] ♦ pain au porc / pain de porc (fig. 17)

***Cydonia oblonga* Mill. [ROSACÉES] – coing, cognassier**

- couin (m.) [(Blonay) L.O.] ♦ coing {empr. au lat. imp. *cotōneum* «id.», probablt déform. du gr. *kydōnia* «(pommes de) Kydonia»}

***Cynanchum vincetoxicum* (L.) Pers. = *Vincetoxicum hirundinaria* Medik.**

***Cynara cardunculus* L. [ASTÉRACÉES] – cardon, artichaut cardon**

- carda [R.BI.] / cardon (m.) [B./F., R.M.] ♦ carde {soit pl. collect. **carda* sur lat. *cardu(u)s* «chardon, cardon», soit déverbal de *carder*} / cardon {a. prov. *cardo(n)*, bas lat. *cardo, cardonis* «chardon, cardon»}

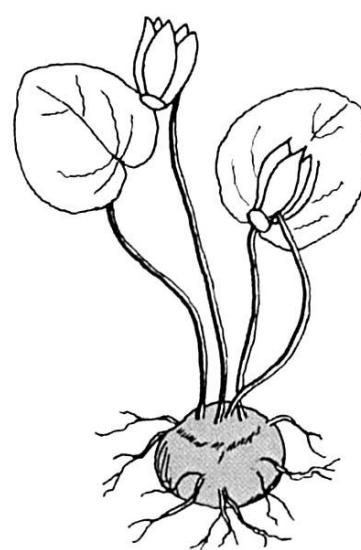


Figure 17.–La racine des cyclamens est formée d'un tubercule dont les porcs sont friands.

ECHANTILLON DE L'INDEX PATOIS - LATIN - FRANÇAIS

coudena: *Narcissus poëticus* L. [AMARYLLIDACÉES] – narcisse des poètes

coudrâi: *Corylus avellana* L. [BÉTULACÉES] – noisetier, coudrier, coudrier commun

coudron: *Cucurbita pepo* L. [CUCURBITACÉES] – citrouille, courge, courge pépon

couèrda: *Cucurbita pepo* L. [CUCURBITACÉES] – citrouille, courge, courge pépon

couica: *Heracleum sphondylium* L. [APIACÉES] – berce, berce des prés, berce bran-cursive, patte d'ours

couin: *Cydonia oblonga* Mill. [ROSACÉES] – coing, cognassier

couledamets: *Narcissus poëticus* L. [AMARYLLIDACÉES] – narcisse des poètes

couleuvrée: *Bryonia* L. [CUCURBITACÉES] – bryone

coumacliet: *Taraxacum officinale* aggr. [ASTÉRACÉES] – pissonlit, dent-de-lion, liondent commun

couordze: *Abies alba* Mill. [PINACÉES] – sapin, sapin blanc, sapin commun, sapin pectiné, sapin femelle, vouargne (SR)

couparousa: *Alchemilla vulgaris* aggr. [ROSACÉES] – alchémille (alchimille) vul-gaire, alchémille (alchimille) commune

couquet: *Anthriscus sylvestris* (L.) Hoffm. [APIACÉES] – cerfeuil des prés, cerfeuil sauvage, anthrisque sauvage

couquetets: *Bunium bulbocastanum* L. [APIACÉES] – noix de terre, bunium noix de terre, terre-noix, terre-noix commune

courgeron: *Cucurbita pepo* L. [CUCURBITACÉES] – citrouille, courge, courge pépon

courseylon: *Ligustrum vulgare* L. [OLÉACÉES] – troène, troène commun, troène d'Europe

covagne: *Abies alba* Mill. [PINACÉES] – sapin, sapin blanc, sapin commun, sapin pectiné, sapin femelle

coandrou: *Vaccinium vitis-idaea* L. [ERICACÉES] – airelle rouge, airelle ponctuée

craisetta, crâisetta: *Verbena officinalis* L. [VERBÉNACÉES] – verveine officinale

craison: *Malus* Mill. [ROSACÉES] – pomme sauvage

craiva-polaille: *Colchicum autumnale* L. [LILIACÉES] – colchique, colchique d'au-tomne

creinson: *Cardamine* L. [BRASSICACÉES] – cardamine

Cardamine pratensis L. [BRASSICACÉES] – cardamine des prés, cresson des prés

Nasturtium R. Br. [BRASSICACÉES] – cresson

creinson bâtarde: *Veronica beccabunga* L. [SCROPHULARIACÉES] – cresson de che-val, véronique beccabunga (beccabonga) véronique cressonnée

creisetta: *Verbena officinalis* L. [VERBÉNACÉES] – verveine officinale

créniaulai, creniaulay: *Cornus mas* L. [CORNACÉES] – cornouiller mâle, cornouiller sauvage, cormier

creniaula: *Sorbus domestica* L. [ROSACÉES] – corme